

# EGP 教师承担 ESP 课程探讨

## ——以建筑工程专业为例

陆伟成

(上海城市管理职业技术学院 基础理论教学部, 上海 200432)

**摘要:**首先介绍了大学公共英语(EGP)课程改革的趋势,分析了 EGP 教师目前承担专业英语(ESP)分类课程的教学状况,以及 EGP 教师能否胜任 ESP 课程的教学。ESP 教学所面临的问题是专业领域中的英语运用问题而不是专业问题。提出 EGP 教师如要胜任 ESP 课程的教学必须具备 3 项专业知识:专业语言知识;专业逻辑语言;该专业的基本概念性知识。建议 EGP 教师必须了解建筑工程专业基本概念性知识的几个主要方面。

**关键词:**ESP 课程;ESP 专业语言;专业逻辑语言;专业基本概念;建筑工程

**中图分类号:**H319.1      **文献标志码:**A      **文章编号:**1005-2909(2009)06-0130-05

### 一、基础英语课程与专业英语课程设置的关系

大学英语课程包括基础英语课程和专业英语课程。基础英语课程或通用英语 EGP(English for General Purpose)与专业英语课程或专门用途英语 ESP(English for Specific Purpose)的教学程序常规设置如图 1 所示。

目前,随着国内大学英语课程的教学改革的逐步推进,大学 EGP 课程的教学将向 ESP 课程转向。ESP 教学是 21 世纪英语教学的发展趋势;高校开展 ESP 教学势在必行;ESP 教学应逐渐成为大学英语教学的主流。随着专业课程双语教学的增势展开,势必会进一步促进对 ESP 教学的理解和认识。

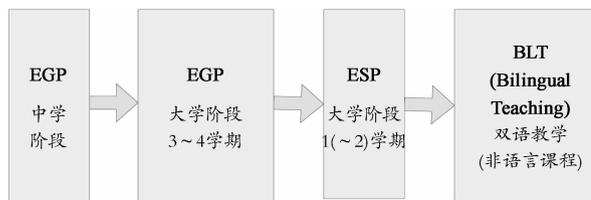


图 1 英语课程的常规设置

在各类理工科专业中设置的 ESP 课程,其教学目标并非是培养专业翻译,而是作为其专业交际、专业交流的工具。大学 EGP 课程的改革方向应该是逐步向 ESP 课程转化。将来的英语教学是越来越多地与某一个方面的专业知识或某一个学科结合起来。大学应该从现在开始把重心转向专门用途英语教学(见图 2)。假如对英语语言教学树形图(见图 3)中的 ESP 分类稍作分析,便可发现

收稿日期:2009-10-13

作者简介:陆伟成(1953-),男,上海城市管理职业技术学院基础理论教学部副教授,主要从事用途英语教学研究,(E-mail)lu\_weicheng@126.com。

大多数语言教师承担的 ESP 课程多在经济商贸类 (EBE), 如商务英语、旅游英语、文秘英语等等。而真正涉及专业性较强的理工科类英语、科技英语的所占比例为数不多。



图2 EGP-ESP 课程设置统筹改革趋势

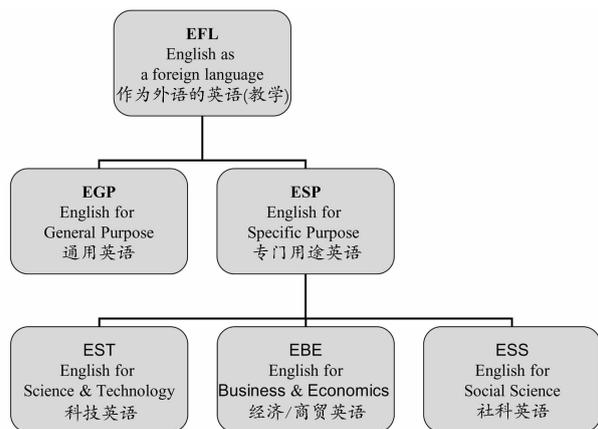


图3 ELT-ESP 树形图

ESP 由于它们的专业特点、内容各异,其专业化程度也大不相同。如将商务英语、旅游英语、文秘英语等职业相关的 ESP 的工作用语和服务用语,与化工英语、矿冶英语、医学英语、建筑英语等科技学术类英语进行比较就可以看出,科技、理工科一类语言较商贸类语言来说专业性更强一些,而前一类语言更趋同于通用英语。所以,学科的性质造成使用上的差异。即自然科学学科的 EST 专业性通常高于经济商贸学科的 EBE 和社会科学学科的 ESS。

EGP 课程在“与某一个方面的专业知识或某一个学科结合起来”的时候,这里主要指的就是理工科类的专业或学科,在 EGP 课程向 ESP 课程转化中遇到的问题是:大学公共英语教师是否能胜任 ESP 课程的教学? 大学公共英语教师是否要逐步退出非英语专业的大学英语教学岗位? 大学公共英语教师如何才能胜任 ESP 课程的教学呢,这要从 ESP 课程设置关系进行分析:第一,ESP 教学所面临的问题是专业问题还是专业领域中的英语运用问题;第二,EGP

教师所需要的是对某一专业精通掌握还是对该专业领域概念性的了解并且拥有 ESP 教学本身知识和能力。表 1 对 EGP、ESP 等课程的设置关系进行了比较分析。

表 1 EGP、ESP、BLT 课程设置关系

| 阶段  | 目的                                | 教学法   |
|-----|-----------------------------------|---|
| EGP | Learn English 语言为目的               | 各语言教学法  |
| ESP | Learn about English 通过学科、专业内容学习语言 | CBI (Content-based Instruction) 以学科、专业内容为依托的教学法 |
| BLT | Learn through English 语言为工具       | 各学科/专业教学法                                       |

从表 1 中可见,ESP 还是一门语言课程,只是赋予了专门化的教学内容而已。设置 ESP 课程的教学目的是与国际同行在书面和口语上进行专业技术(学术)交流,在学校中则作为双语教学或为外教教授专业课程的桥接课程。由于专业教师缺乏语言学和和应用语言学的基本训练和专业基础知识,他们对语言运用的过程和运作功能,即如何达到交际结果缺乏兴趣和敏感性。如果大学英语教师对 ESP 专业领域中英语运用的研究,例如从 ESP 的语域、语体、语篇、专业知识、语言技能等各方面进行测定研究,这些研究完全能对 ESP 教学提供充分的、令人信服的实证性成果;如对 ESP 课程的设计原则、ESP 课程的内容和任务型编排以及教学指导实施等。那么,对专业领域中英语运用的研究和教学不是大学专业教师的责任,而是大学英语教师的一项重要任务。换句话说,ESP 教学所面临的问题是专业领域中的英语运用问题而不是专业问题。

## 二、EGP 教师承担 ESP 课程应具备专业领域知识

EGP 教师如要承担建筑工程类 ESP 课程,应具备相关专业领域的知识。

### (一) 专业语言知识

专业术语是专业语言知识中的主要部分。ESP 与 EGP 在英语语言知识(词汇、句子结构、语篇分析等)方面没有很大区别。然而,对专业语言知识理解必须有一定的要求和概念,进而逐步积累 ESP 专业术语。比较同一词汇在不同 ESP 学科中词汇的含义(见表 2)。

表2 同一词汇在 ESP 分类学科中的含义比较

| 词汇/词组                   | 含义       | 分类学科    |
|-------------------------|----------|---------|
| Power                   | 能力、力量    | EGP     |
| horse power             | 马力       | ESP 物理学 |
| power source            | 电源       |         |
| power network           | 电力网      |         |
| rated power             | 额定功率     |         |
| chemical power          | 化学能      | ESP 化学  |
| catalytic power         | 催化能      |         |
| telescope of high power | 高倍望远镜    | ESP 光学  |
| 1000 - power microscope | 千倍显微镜    |         |
| the fourth power of x   | x 的 4 次幂 | ESP 数学  |
| brake power             | 制动力      | ESP 机械  |
| power shaft             | 动力轴      |         |
| power gas               | 动力气体     |         |

ESP 的使用是带有特定内容的,是有意义的语言活动,是有明显目的的。在一定上下文的 ESP 专业词组,即有一定语域环境的 ESP 专业词汇、词组应易于理解,但即使在一个专业领域中,对同一词汇也须具有一定的专业语言知识。这里比较了建筑工程中 Section Schedule 词组中词汇的含义(见表3)。

表3 同一词汇在 EGP 和 ESP 中的含义比较

| 词汇/词组                | EGP 含义      | ESP 含义 (建筑工程)                |
|----------------------|-------------|------------------------------|
| Section              | 部分、片断、章节    | 分期、阶段 (项目管理)<br>剖面图 (工程图纸)   |
| Schedule             | 时间表、日程安排一览表 | 工程进度计划 (项目管理)<br>技术规程 (工程技术) |
| Section Schedule     |             | 分期的工程进度计划                    |
| door/window schedule |             | 门/窗的规格或技术规程                  |
| Cross section        |             | 横剖面                          |
| Longitudinal section |             | 纵剖面                          |

然而,即使译文含义不同,EGP 在 ESP 专业领域中衍生的意义具有其基本原义(见表4)。

专业词汇的特定性问题是专业语言知识中的重要部分。ESP 领域中的专业词汇可划分成高度专业词汇与半专业词汇。专业词汇的特定性强度等次可进行测定排列,以此来界定该类 ESP 的专业化程度的强弱。特定性强度测定,即专业词汇的专业化强度等次则按如下排行:(a)某一学科/专业中有限定意义的专有词条,专业内涵表现特有;(b)一个或多个

个学科/专业中有专门意义的词条,专业内涵表现专项;(c)不同学科/专业中有相同意义的专门词条,专业内涵表现一般;(d)所有专门学科/专业中常见概念性的词条,专业内涵表现泛学科。

表4 同一词汇在 ESP 专业中的含义比较分析

|                | EGP 含义          | ESP 含义          |
|----------------|-----------------|-----------------|
| drive          | 驾驶(车辆)<br>驱使、驱动 | 驱使、驱动           |
| Driving wheel  |                 | 驱动轮、主动轮<br>(机械) |
| Driven wheel   |                 | 从动轮、被动轮<br>(机械) |
| Screw driver   |                 | 螺丝刀(机械)         |
| Pile driving   |                 | 打桩(建筑)          |
| Electric drive |                 | 电力拖动(电气)        |

根据统计测定,高度专业词汇(a)类和(b)类在 ESP 文中的出现频率要低于同类性的半专业词汇。如将(c)类和(d)类词汇归为半专业词汇,在这些专业词汇中,ESP 词汇的含义与某些 EGP 词汇含义相似,但用词有区别,ESP 半专业词汇与 EGP 词汇的用词比较见表5。

表5 EGP 词汇与 ESP 半专业词汇的用词比较

| EGP 词汇   | ESP 半专业词汇 (建筑工程) | 词汇含义        |
|----------|------------------|-------------|
| outer    | exterior         | 外部的、表面的、外用的 |
| dig      | excavate         | 开挖、挖掘       |
| give     | award            | 给、授予        |
| building | construction     | 建筑、建筑物建造、施工 |
| repair   | maintenance      | 修理、维修、保养    |

统计测定,半专业词汇在 ESP 文中的出现频率高于高度专业词汇,也高于同类 EGP 词汇含义相似的词汇,以体现 ESP 文章的特定性。

ESP 的专业特性层次须适应于各层次语言的应用人员以及应用需求(见表6)。

各种语体由于目的不同,ESP 的专业特性层次与应用要求也就不尽相同。专业人员并不需要对专业术语进行解释,而真正需要的则是所列举的各类

专项技术数据。建筑工程专业有其特殊的英语文体,其特殊性表现在:专业契约性文体,如工程合同、招投标文件;技术标准性文体,如专业规程规范、技术法规等方面的,类似各种材料标准、设计规范、施工技术规程等等。EGP 教师如要胜任建筑工程类专业 ESP 课程的教学,还须熟知此类专业文体。

表 6 ESP 的专业特性层次与应用需求

| ESP 语言应用人    | 专业特性层次 | 应用需求                               |
|--------------|--------|------------------------------------|
| 专业人员         | 高度专业性  | 专业术语、专业数据、参数、专业缩略语、专业行话(jargon)等   |
| 告知人员、将入门专业人员 | 半专业性   | 专业术语、专业数据等需做适当解释                   |
| 非专业人员        | 泛专业性   | 专业术语、专业数据(如必须)需用 EGP 语言解释或基本无专业术语。 |

## (二) 专业逻辑语言

这里所说的专业逻辑语言是指所用的 ESP 话语是否符合行业语境的标准约定。例如,我们根据表 2、表 3 和表 4 中专业领域中词汇的衍生含义,可以理解建筑工程专业词汇 cure、soldier、envelop 等词的含义(见表 7),但从字面上却较难理解 drywell 为排水井,而不误解为干井或枯水井。因此,我们须从专业逻辑上来分析语言(见图 4)。

表 7 EGP 和建筑工程 ESP 中词汇的含义

| 词汇                           | EGP 含义                      | ESP 含义<br>(建筑)   |
|------------------------------|-----------------------------|------------------|
| cure                         | 治愈                          | (混凝土)养护          |
| soldier                      | 士兵                          | 立砌砖              |
| envelop<br>cladding<br>/clad | 信封<br>clothe 的过去分词<br>穿衣、覆盖 | (建筑物)围护结构、外立面、幕墙 |
| drywell                      | 干井、枯水井                      | 排水井              |

其目的和功能上来释义的。drywell 必须深于基坑,以便引入地下水,drywell 中有很多水,通过水泵泵出地面以便基坑坑内施工作业。

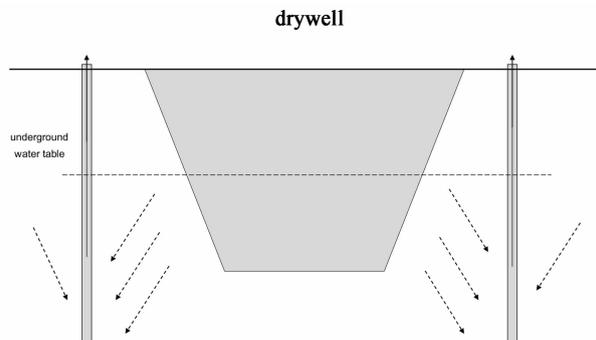


图 4 基坑排水井示意图

另一种专业逻辑语言是从哪一个角度来看问题。在建筑工程专业英语中 pile 意思为桩基,鉴于摩擦桩的技术要求,必须在束群状的摩擦桩上浇筑一块钢筋混凝土板,以便各个桩基均匀承受上部结构的荷载,承受的荷载也增大了。这块钢筋混凝土板的专业词汇为 pile cap,从字面和结构角度来理解,应为桩帽;但从功能的角度来理解,从行业的语境规约来说,对应的汉语是承台,理解为承受荷载的平台。

因此,在理解 ESP 专业文章时,不能望文生义,更不能从字面上去理解。专业词汇需从专业逻辑上来理解分析。此外,ESP 多用缩略语和图纸用语,其表现形式和其特定含义也须特别关注。

## (三) 专业基本概念

理解 ESP 材料所需的英语语言知识与理解 EGP 材料的所需的英语语言知识没有很大区别。而是理解这些专业术语所需的专业知识把 EGP 和 ESP 区分开来的。EGP 教师不可能精通掌握建筑工程专业的各类知识,但必须熟悉其总体领域的概念性知识。

EGP 教师可以从以下几个方面来了解建筑工程专业基本知识。第一,从建筑工程技术方面去了解,土木建筑必须了解其的主要工艺(技术),如是工业建筑,必须符合工厂工艺的要求。还需基本了解建筑内工业其主体内容和基本原理等。第二,从工程经济方面,从前期评估、工程投资分析、概预算、招投标以及造价控制等去了解;第三,从工程项目管理方面,如工程合同管理、项目进度控制、成本控制、质量控制等方面去了解;第四,可从工程建设分阶段方

面:如开发阶段中包括工程项目建议、规划勘察设计、可行性研究等去了解;第五,EGP教师还可以从建筑法规、标准类文件中了解建筑工程专业知识。

### 三、结语

文章介绍了大学公共英语课程改革的趋势,分析了EGP教师胜任ESP课程的教学的原因,即ESP教学所面临的问题是专业领域中的英语运用问题而不是专业问题。笔者提出EGP教师如要胜任建筑ESP课程的教学必须具备的几项知识:专业语言知识、专业逻辑语言以及该专业的基本概念性知识。笔者最后建议EGP教师必须了解的建筑工程专业基本概念性知识的几个主要方面。

### 参考文献:

[1] 刘润清. 21世纪的英语教学—记英国的一项调查[J]. 外语教学与研究,1996(2):1-8.

- [2] 蔡基刚. ESP与我国大学英语教学发展方向[J]. 外语界,2004(2):22-27.
- [3] 蔡基刚. 转型时期的我国大学英语教学特征和对策研究[J]. 外语教学与研究,2007(1):27-32.
- [4] 王蓓蕾. 同济大学ESP教学情况调查[J]. 外语界,2004(1):35-41.
- [5] 罗娜. 制约我国ESP教学的主要因素及其对策[J]. 山东外语教学,2006(1):56-59.
- [6] Hutchinson T. & Waters A. English for Specific Purposes [M]. New York; Cambridge University Press, 1987.
- [7] 文军. 专门用途英语教学与研究领域论[J]. 外语与外语教学,2001(12):23-24.
- [8] Graddol, D. 1999. The Future of English [M]. Beijing: Foreign Language Teaching and Research Press.
- [9] 陆伟成. 专门用途英语(ESP)课程设计原则、程序及教学指导[J]. 高等工程教育研究,2009(2):145-148.

## The Only Way EGP Teachers to Instruct ESP Courses in the Area of Construction Engineering

LU Wei-cheng

(Shanghai Polytechnic College of Urban Management, Shanghai 200432, China)

**Abstract:** The paper introduces the trend of college EGP course reform, analyzes the teaching situation of EGP teachers to instruct ESP branch courses, and tries to tell whether EGP teachers are competent to deliver ESP courses. Paper holds the opinion that what ESP teachers confront is the English language application in the professional area instead of the professional knowledge itself. The paper suggests that a certain kind of knowledge of EGP Teachers have to acquire if they are to be competent to deliver the ESP courses: professional language knowledge, professional logic language and fundamental ESP professional knowledge. The paper finally advises EGP teachers to be familiar with a few aspects of fundamental professional knowledge in construction engineering.

**Keywords:** ESP course; ESP professional language; professional logic language; fundamental professional knowledge; construction engineering

(编辑 周虹冰)